

[法] 莫里斯·勒勃朗 著

龚晓庄 言 乐译

亚森·罗平

智斗

福尔摩斯



ARSÈNE LUPIN
CONTRE
HERLOCK SHOLMÈS



亚森·罗平 智斗福尔摩斯

〔法〕莫里斯·勒勃朗 著

龚晓庄 言乐 译

中国文联出版社

Maurice Leblanc
Arsène Lupin contre Herlock Sholmes
Imprimé en France par Brodard et Taupin
6, place d'Alleray Paris 1963.

亚森·罗平智斗福尔摩斯

〔法〕莫里斯·勒勃朗著

· 龚晓庄 言 乐译

*

中国青年出版社出版

(北京东单新开路胡同77号)

中国青年出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

*

787×1092 毫米 32 开本 7.75 印张 2 插页 159 千字

1986 年 12 月第 1 版 1986 年 12 月北京第 1 次印刷

印数：1—27,780 册

书号：10355·791 定价：1.35 元

内 容 提 要

在广大中国读者的心目中，福尔摩斯是举世无双的英国大侦探。但殊不知，在法国及西方还有一位家喻户晓、敢和福尔摩斯抗衡，并且胜负难解的人物，他就是法国作家莫里斯·勒勃朗笔下的侠盗加侦探——亚森·罗平。他年轻气盛，机智灵活。不仅破案利落，而且还集智慧、勇气、幽默于一身，竭力嘲笑警方，捉弄福尔摩斯。本书讲述的是他与福尔摩斯周旋智斗的故事。

• • •

2

目 录

第一部 金发女郎

- 一 23组——514号..... (3)
- 二 蓝 宝 石..... (35)
- 三 开 战..... (61)
- 四 线 索..... (87)
- 五 绑 架..... (109)
- 六 第二次逮捕亚森·罗平..... (136)

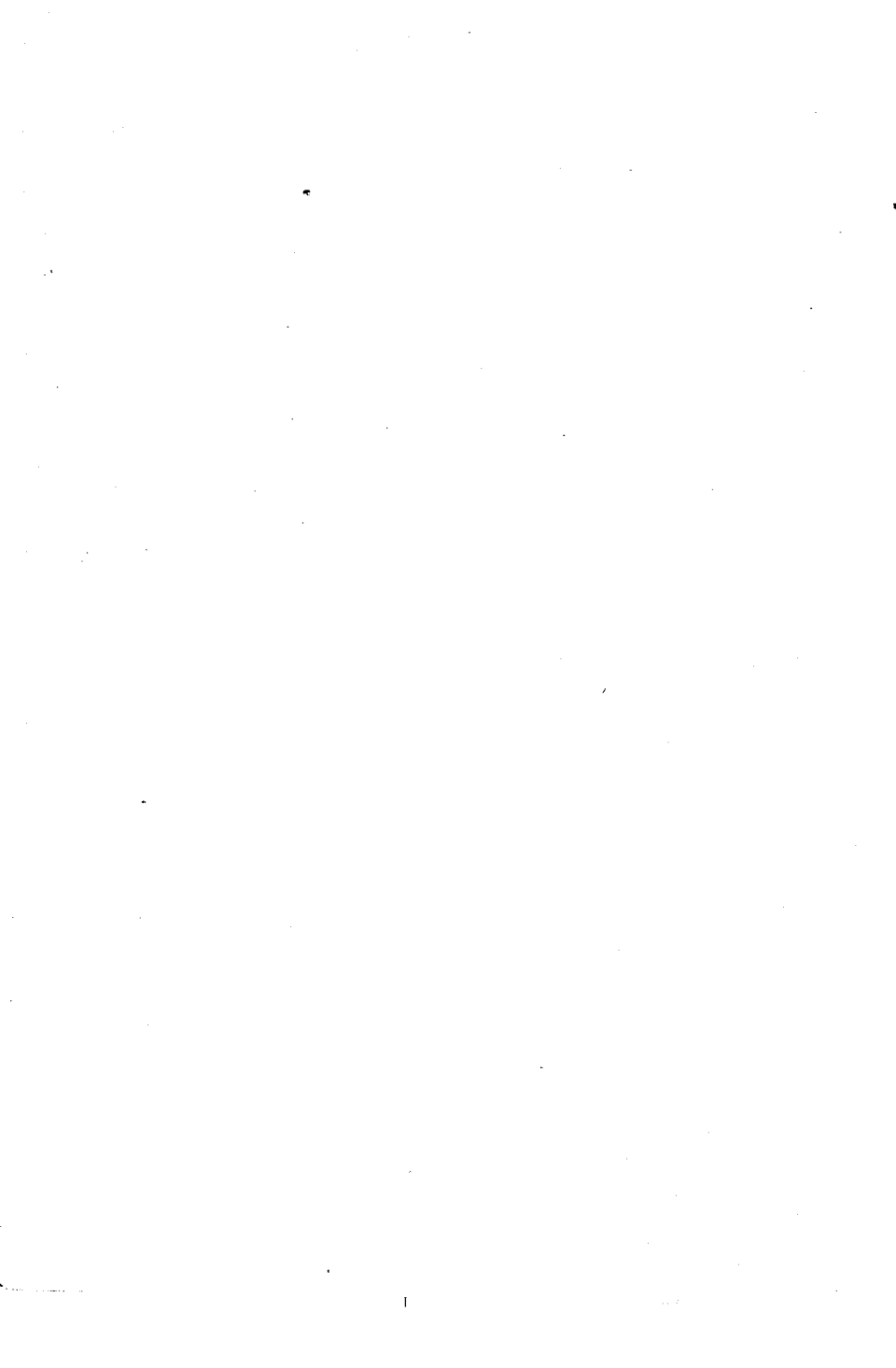
第二部 古灯奇案

- 一 福尔摩斯和华生..... (167)
- 二 您看，我的老兄..... (202)

第一部

金发女郎

龚晓庄 译



一 23 组—514 号

热尔布瓦先生是凡尔赛中学数学教师。去年十二月二十八日，他在一个乱七八糟的旧货摊上发现了一张桃花芯木写字台，那是一张有好几个抽屉的、小巧玲珑的写字台，非常别致，他一下子就喜欢上了：

“把它送给苏珊做生日礼物真是再合适不过了！”

热尔布瓦先生是中学教师，收入微薄，尽管如此，他总是绞尽脑汁地希望能让女儿展颜一笑。他还了半天价，最后掏出六十五法郎。

一个仪表潇洒的小伙子也在东张西望地逛旧货市场，就在热尔布瓦先生给送货人留地址的时候，他也发现了这张写字台，于是马上向商人问道：

“这张写字台卖多少钱？”

“已经卖给别人了。”

“那么……也许就是卖给这位先生了？”

热尔布瓦先生向他点了点头，看到有人喜欢上他先买到手的東西，不禁增加了几分得意，乐颠颠地走了。

可是，他还没走出多远，又碰上了那个小伙子。年轻人摘下帽子，温文尔雅地说：

“先生，我恳请您原谅……我想冒昧地问一句……您是特意来买这张写字台吗？”

“说不上特意要买，不过是为物理实验找个旧天平罢了。”

“这么说，您不一定非要这一张了？”

“不，我当然要。”

“也许因为这是个古董您才想买它？”

“它让人觉得舒服。”

“如果是这样，您干嘛不用它换一张同样舒服、更结实一点的桌子？”

“这张就挺结实的，好象没什么换的必要。”

“那么……”

热尔布瓦先生是个生性多疑、爱生气的人，听了这话，他冷冷地答道：

“先生，请您不必再坚持了！”

那陌生的年轻人还是不肯走，就象脚下生了根似的。

“先生，我不知道您花了多少钱……我可以用双倍的钱买下它。”

“不卖！”

“三倍呢？”

热尔布瓦先生烦透了：“啊呀！算了吧！属于我的东西我绝不再卖了！”

年轻人死死盯了他一眼，一言不发，扭头走了，那副神气热尔布瓦先生可不容易忘记。

一小时后，写字台运到了维罗弗莱路热尔布瓦先生家里。他招呼着女儿：

“苏珊！这写字台是送给你的，当然，如果你喜欢的话。”

苏珊是个讨人喜欢的姑娘，感情外露，生性随和。瞧她扑上来拥抱父亲的那股高兴劲儿，就好象他是从王宫里给她带回了礼物似的。

当天晚上，女仆奥尔唐丝帮助苏珊把写字台搬进她的卧房。她把抽屉打扫干净，精心地把她的各种文书、信匣子、收集的明信片 and 偷偷藏起来的有关菲力浦表兄的几件小纪念品都放了进去。

第二天早晨七点半，热尔布瓦先生到学校上班。十点，按老规矩，苏珊在校门口等着父亲。能在学校栅栏门对面的人行道上看到她仪态万方的身影和孩童般天真的笑容，父亲总感到莫大的快慰。

父女俩一块儿回家，边走边聊：

“你说那张写字台怎么样？”

“棒极了！我和奥尔唐丝把所有包铜的地方都擦得锃明瓦亮，简直象金子一样！”

“你非常喜欢它吧？”

“喜欢极了！我简直不知道，以前没有它我是怎么过的！”

他们走过房前花园时，父亲提议：

“午饭前，咱们再看一眼写字台去吧！”

“好极了！”

她先跑上台阶，可是，刚到卧室门口就惊叫了一声。

热尔布瓦先生急急忙忙地问：“出了什么事？”说着，他跟着女儿也进了房间：写字台已经不在那儿了。

让预审法官惊愕不已的是作案方式竟然简单得出奇。女仆在苏珊出门前到市场买东西了。一个收旧货的人——邻居们都看见了他的运货马车上的牌照——按过两次门铃，然后就进去了。邻居们并不知道女仆也不在家，所以，眼看着那人堂而皇之地搬走了写字台，谁也没产生丝毫怀疑。

有一点要指出，案发后，人们发现屋里的柜橱都完好无损，室内的陈设依旧井然有序，连苏珊放在写字台的大理石桌面上的小钱包也被挪到旁边桌子上，钱包里的金币分文不少。盗窃的动机十分明显，但也更使人们百思不得其解了：为什么竟为这点东西去冒风险？

热尔布瓦老师能琢磨出来的唯一线索就是前天的那件事。

“我一拒绝，那个年轻人马上就翻脸了，他是带着威胁的样子离开我的，我可忘不了！”

这个线索太不着边际了。警方寻问了那个旧货商。这两位先生他一个也不认识，他是用四十法郎在谢弗勒兹那儿一次旧货大拍卖中买的这张写字台，他认为，他的卖价十分公平。讯问毫无结果。

但是，热尔布瓦先生坚持说他蒙受了巨大损失，肯定在某个抽屉的夹层里藏了笔财产，那位年轻人在认出了记号后，就断然采取了行动。

“可怜的父亲，咱们要那么多财产有什么用？”苏珊不停地劝着父亲。

“有什么用？有笔好嫁妆，你就能找个体体面面的、门第高的好婆家！”

苏珊的意中人是非利浦表兄，他可是个平民百姓，听了父亲的话，她只是苦笑了一下。在凡尔赛这所小房子里，生活仍在继续，只是无忧无虑的欢乐少了，惋惜失望之情使生活变得暗淡无光。

两个月过去了，突然，又发生了一连串的事件，先是天赐良机，接着，又是飞来横祸。

二月一日下午五点半，热尔布瓦先生刚刚回家。他按习惯坐下来，戴上眼镜开始看报。政治引不起他的兴趣，翻过第一版，突然，一行标题映入眼帘，报上赫然印着：

“法新社第三次抽彩。”

“23组—514号中奖，赢一百万法郎。”

报纸滑到了地上，四壁开始在热尔布瓦先生眼前晃动起来，他的心脏几乎停止了跳动：23组 514 号，这是他的彩票的号码！他是为了给个朋友帮忙偶然买下的。他从没想过会走红运，可是，这次，他赢了！

他急忙掏出记事本，衬页上清楚地写着 23 组 514 号。可是，彩票在哪儿呢？

他冲进书房去找信匣，那一纸千金的彩票是夹在信里的。可是，刚进书房门，他猛地收住脚，顿时觉得头晕目眩、心口一阵抽搐：信匣根本不在书桌上！他想起几个星期来，在伏案批改作业时，一直没见总放在书桌上的信匣！

花园小路上响起脚步声，他大声喊起来：

“苏珊！苏珊！”

她跑起来，匆匆上了台阶。他从嗓子眼里挤出几个字：

“苏珊……匣子……信匣子呢？……”

“哪个匣子？”

“那个有卢浮宫图案的……我在一个星期四带回来的……就是放在这张桌子上面的那个！”

“爸爸，你忘了？咱们一起把那个信匣子换了个地方……”

“什么时候？”

“就是那天晚上，想起来了么？那……前一天晚上……”

“放在哪儿了？你说呀！……你让我急死了……”

“放在哪儿了？……放在写字台抽屉里呗！”

“那张被偷走的写字台？”

“对呀……”

“那张被偷走的写字台？”

他用非常吓人的声音重复了这几个字，然后，抓住女儿的手，用更低的声音说：

“写字台里有一百万呢，我的女儿……”

“哎呀！爸爸，你怎么不早告诉我？”心地单纯的姑娘也有点不知所措了。

“一百万，这是法新社的彩票，我中奖的彩票啊！”

突如其来的灾难真把他们压垮了，他们对视良久，谁也没有勇气再张口说话了。

最后，还是苏珊发了话：

“爸爸，我觉得他们还是可以把钱付给你的。”

“为什么？凭什么付给我？”

“付钱还要证据呀？”

“当然要！”

“那你有证据吗？”

“有。”

“在哪儿呢？”

“在信匣子里！”

“在那个丢失的匣子里？”

“是啊，只好让另一个人去领这笔钱了。”

“这太糟了。那么，爸爸，你能不让他拿到钱吗？”

“谁知道？谁知道？这个人神通广大，什么本事都有……你还记得……写字台的事吗？”

突然，他噌地站起来，跺着脚喊道：

“不！不！他拿不到一百万！凭什么让他拿到！他再狡猾也不行！如果他敢去取钱，就能把他抓起来，嘿！走着瞧吧，伙计！”

“你有办法了，爸爸？”

“无论如何，要保卫咱们的权利，咱们要干到底！咱们能胜利……一百万是我的，我要领到这一百万！”

几分钟后，他发出这样一份电报：

“巴黎，卡皮西纳路，地产信贷银行总裁：我是23组514号彩票持有者，请用一切合法手段阻止所有不相干者提出的兑换要求。“热尔布瓦”

几乎与此同时，地产信贷银行还收到了另一份电报：

23组514号彩票在我手中。亚森·罗平

每当我讲一个亚森·罗平的冒险故事的时候（无数的奇遇构成了亚森·罗平的一生），我常感到一种困惑，因为

我觉得就连他最平常的经历，我的读者也都知道得一清二楚。实际上，我们的“法兰西大盗”——这是人们给他起的雅号——的一举一动都被公开披露，他的每一个战功都被人们从各个角度仔细琢磨过，他的每一次行动、包括各种细节，都被人们反复评论，以至于它们常常成了英雄故事广为流传。

例如，这个离奇古怪的“金发女郎”的故事，就尽人皆知，还有那些令人莫明其妙的插曲：报上的大字标题：“23组514号！……昂利一马丹大街的罪行！……蓝宝石！……”著名英国侦探歇洛克·福尔摩斯进行干预激起的轩然大波，这两位大艺术家之间的争斗波澜跌宕，多么令人激动不已！在报贩们声嘶力竭地吆喝“亚森·罗平被捕！”的那一天，谁能忘记一条条林荫大道上的喧闹声！

我能提供的就是谜底。环绕着亚森·罗平的这些冒险故事总有些阴影，为了消除这些阴影，我复制了那些被一而再、再而三地阅读过的文章，重抄了过去的采访，而且，我还要把这一切材料整理、分类、准确地核实。我的合作者就是亚森·罗平。他对我总是有求必应，就象华生对他的挚友福尔摩斯一样。

大家还记得公布这两份电报时引起的轰笑声吧！对公众来讲，亚森·罗平的大名就象兴奋剂，它预告着生活中又有开心事了，而公众则是全世界。

地产信贷银行随即进行的调查表明，23组514号彩票由凡尔赛分行里昂地产中间人卖给了炮兵司令贝西，而那司令官因骑马失事，已经去世。从他的亲密战友处得知，他在死前不久把彩票转让给了一个朋友。

热尔布瓦先生肯定道：“这个朋友就是我。”

地产信贷银行总裁则说：“怎么证明这一点？”

“很容易证明。足有二十个人可以告诉您，我和司令官一直有来往，我们常在阿尔梅广场咖啡馆见面。就是在那儿，有一次，他情绪不好，我为了给他帮忙，才花了二十法郎从他手里买下了那张彩票。”

“这次交易有证人吗？”

“没有。”

“您的证据是什么？”

“有一封信，信上写了这件事。”

“哪封信？”

“和彩票夹在一起的那封。”

“您拿来吧！”

“信放在那张被偷走的写字台里”

“那就请您把它找回来吧！”

亚森·罗平也公布了这件事。《法兰西回声报》~~的~~他的喉舌，他显然是该报主要股东之一——上刊登了一份声明，声称罗平已经把贝西司令官写给他本人的信交给了他的法律顾问德蒂南先生。

这真是件开心的事，亚森·罗平居然找了个律师！他竟然让法律界的人为自己辩护！

所有的新闻记者都涌到德蒂南先生家去了。他是位颇有影响的激进派议员，人很正直，但性格有点自相矛盾：既精明又爱猜疑。

德蒂南先生从未有幸会见过罗平——他对此深感遗憾，但他的确刚刚接到他的要求。他为有这样一个机会而感到荣

幸，他要竭诚保卫当事人的权利。随后，他打开新设立的案卷，出示了司令官的信。信上清楚地写着转让彩票一事，但未提及接受者的名字，信的开头非常简单：“我亲爱的朋友……”

在公布司令官的信时，亚森·罗平还写了个声明：“‘我亲爱的朋友’不会是别人，只能是我，最好的证据就是信在我手里。”

一大群记者又立即扑到热尔布瓦先生家，热尔布瓦颠来倒去只有一句话：

“我亲爱的朋友不会是别人，只能是我。亚森·罗平在偷走彩票的时候也把信偷走了。”

罗平向记者反问道：“他怎么能证明这件事呢？”

热尔布瓦先生在同一群记者面前大喊大叫：“因为是他偷了写字台！”

罗平反唇相讥：

“他又怎么证明这件事呢？”

这场 23 组 514 号彩票两个所有者之间的公开争斗，既引人入胜又颇为奇特：冷静的不动声色的亚森·罗平与气得发疯的可怜的热尔布瓦先生对峙，记者们在中间冲过来、拥过去：

那个不幸的人在报纸上发表了一篇篇的控诉文章，他用纯朴感人的口气讲叙了自己的遭遇：

“先生们，你们可知道，这个坏蛋从我手里偷走的是苏珊的嫁妆啊！我自己并不在乎这笔钱，可是苏珊呢？你们想想，一百万！十万法郎的十倍！天啊！我早就说过写字台里有个聚宝盆！”